

# Inkonde shaba maama Grandma's bananas



✎ Ursula Natula  
🔗 Catherine Groenewald  
📧 Sandra Mulesu  
📖 4  
🌐 IciBemba bem / English en



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Inkonde shaba maama / Grandma's bananas

✎ Ursula Natula  
🔗 Catherine Groenewald  
📧 Sandra Mulesu (bem)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Ibala lyaba maama lyali ilisuma sana, mwali amasaka, amale, na tute. Nomba ifisuma palifyonse ni nkonde. Nangula bamaama bakwete abeshikulu abengi, Nalishibe ukuti nine batemwishishe. Balenjita lyonse kung'anda kumwabo. Balenshimikilako notwankama tumotumo. Nomba kwali inkama imo iyo bashanjebeleko. Uku balefumbika inkonde.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



Mucungulo, bamayo, batata na bamaama eflyo banjitile. Naishiba nelyashi. Ubushiku bulya lintu naile mukusendama, nasambilile ukuti nshakabwekeshepo ukwibbila bamaama, abafyashi bandi nangu umuntu umbi nakabili.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.



Bushiku bumo namwene bamaama nababika  
icimuseke pakasuba panse yang'anda. Ilyo  
nabepwisha batile "museke wankama". Mupipi  
nomuseke pali amabula yanponde ayenji aya  
bamaama balepilibula inshita nenshita.  
Nalefyaisha ukwishiba, eyo nabepwisha,  
"mabula yafinshi aya mama?" Banjaswiketye  
abati "Mabula ya nkama yandi!"

...

One day I saw a big straw basket placed in the  
sun outside Grandma's house. When I asked  
what it was for, the only answer I got was, "It's  
my magic basket." Next to the basket, there  
were several banana leaves that Grandma  
turned from time to time. I was curious. "What  
are the leaves for, Grandma?" I asked. The only  
answer I got was, "They are my magic leaves."



Ubushiku bwakonkolepo, bwali bushiku  
bwakushitisha ku maliketi. Bamaama babukile  
lucelocelo. Baletwala inkonde ishapyo na tute  
lyonse mukushitisha kumaliket. Nshacelele  
mukubamona, nomba nalibafuluka.

...

The following day was market day. Grandma  
woke up early. She always took ripe bananas  
and cassava to sell at the market. I did not hurry  
to visit her that day. But I could not avoid her for  
long.



Calinshansamusha ukutaamba, bamaama, inkonde, amabula yankonse, nomuseke uukulu. Nomba bamaama epakuntuma ukuya bombako utumilimo tumbi. Elyo nabebe nati, “Maama napapata lekeni imboneko eflyo mucita...” Bamaama epakuti, “uluufwa, cita ifyo nakweba endesha” Eflyo naile ulubilo.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.

Ubushiku bwakonkelepo, elyo bamaama baile mwibala mukuswa umusalu, Naliya lushenshe muku lengela pa nkonde. Ninshi shonse shili mukupya. Eflyo nasendelemo shicne. Cilya ndebendelela kucibi, naunfwa bamaama balekola panse. Eflyo nafishile inkonde mwilaya nokuya bapita epobali.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn’t help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



Nishi nabwelele, nasangile bamaama nabekala panse, nomba tapali inkonde angula umseke. "Maama umseke ukikwisa, nenkonde shilikwi?" Bamaama epakuti "Fili kuncende yandi iya nkama". Nalufwa ububi sana.

...

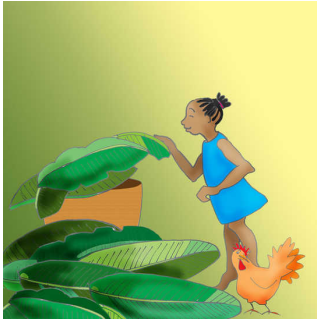
When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!



Ubushiku bwakonkelepo, elyo bamaama bایشیله mukupempula bamayo, nabutukile kumwabo mukumona inkonde nakabili. Nasanga umsemo wanconde ishapy. Nasendako lumo natisa mwilaya. Nasha natimbapo bwino nakabili. Nabutukila kulukungu lwang'anda nokuya ulukonde bwangu bwangu. Iyi nkonde yali iyalowesha ukucila palishonse inkonde nalayo.

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



Panuma yanshiku shibili, bamaama bantumine mukusenda inkoto yabo kumuputule. Cilya naisulafye icibi, akacena kankonde ishapyo kampokelela. Kukati ekwali umuseke wankama. Ninshi nabafisa bwino bwino mubulangeti bwakale. Nafimbulapo nanunshako akacena akasuma.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

Ishiwi lyaba maama epakuntinya lintu banjutile. "Finshi ulecita? Endesha ndetela inkoto". Efyo naendeshe ukutwala inkoto, bamaama epakunjipusha ati, "Finshi uleseka". Cilya banjipusha elyo naibukisha ukuti ncili nesekelela pakusanga incende yankama yaba maama.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.